Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wylawszy bowiem ten olejek ten na ciało moje ku pogrzebać Mnie uczyniła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ona bowiem, wylewając ten olejek na moje ciało, uczyniła to na mój pogrzeb.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wylawszy\* bowiem ta pachnidło to na ciało me, na pogrzebanie mi uczyniła.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wylawszy bowiem ten olejek ten na ciało moje ku pogrzebać Mnie uczyniła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ona natomiast, wylewając ten olejek na moje ciało, przygotowała je na mój pogrzeb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo ona, wylewając ten olejek na moje ciało, zrobiła to, aby przygotować mnie na mój pogrzeb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ona wylawszy tę maść na ciało moje, uczyniła to, gotując mię ku pogrzebowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ta wylawszy ten olejek na ciało moje, uczyniła na pogrzeb mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wylewając ten olejek na moje ciało, na mój pogrzeb to uczyniła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo ona, wylawszy ten olejek na moje ciało, uczyniła to na mój pogrzeb. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wylewając olejek na Moje ciało, przygotowała Mnie do pogrzebu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona wylała ten olejek na moje ciało, aby je przygotować na pogrzeb. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ona wylewając ten olejek na moje ciało, zrobiła to na mój pogrzeb. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wylewając balsam na mnie, przygotowała moje ciało do pogrzebu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ona zaś, skropiwszy tym olejkiem moje ciało, oddała Mi ostatnią posługę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зливши мир моє тіло, жінка вчинила це на мій похорон. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzuciwszy bowiem ta właśnie pachnidło to właśnie na organizm cielesny mój, istotnie do tego czego zadaniem jest wgrzebać mnie uczyniła.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż ona, kiedy wylała tę maść na moje ciało, zrobiła mi to ku pogrzebowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wylała na mnie te pachnidła, aby przygotować Me ciało na pogrzeb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo gdy ona wylała ten wonny olejek na moje ciało, uczyniła to, aby mnie przygotować na pogrzeb. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Namaszczając tym olejkiem, przygotowała Mnie na pogrzeb. |

1. 1) <x>500 19:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "rzuciwszy". [↑](#footnote-ref-3)